

# HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11921.html>



Vol. 24, N° 1  
Edición de Verano/Otoño de 2015



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

## こんにちは神奈川

“Hola, Kanagawa” es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros

こんにちは神奈川

検索

## El Sistema de identificación personal para seguro social e impuestos empieza a funcionar

Para el inicio del nuevo Sistema de identificación personal para seguro social e impuestos se enviará un aviso mostrando el número personal (“Mi número”) a todos los residentes que tengan un registro de residente a partir de octubre de 2015. Asegúrese de conservar la tarjeta de notificación puesto que es un aviso muy importante.

A partir de enero de 2016, será necesario el número de identificación personal para los procedimientos especificados por la ley con relación a la pensión nacional, seguro de desempleo, seguro médico, beneficios de bienestar, asignación por niño, impuestos, etc. No proporcione su número de identificación a otras personas a menos que sea necesario.



### Información

Centro de Llamadas del Sistema de identificación personal para seguro social e impuestos

Japonés: 0570-20-0178

Inglés, chino, coreano, español y portugués: 0570-20-0291

Si los números anteriores no están disponibles (en caso de llamada desde un teléfono IP, etc.), llame al teléfono 050-3816-9405.

### URL

Japonés: <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido>

Español: <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/spanish.html>



## Fumar en las playas de Kanagawa para bañarse está restringido a las áreas para fumadores

En la Prefectura de Kanagawa, fumar en la playa está restringido solamente a las áreas para fumadores según la ordenanza de la Prefectura. Para mantener las playas seguras y limpias le pedimos su comprensión y cooperación.



### Información en japonés

División de Sanidad Ambiental, G.P.K.

Tel: 045-210-5811



神奈川県かながわけんの海水浴場かいすいよくじょうではたばこを吸う場所すばしょが決められています

神奈川県かながわけんの海水浴場かいすいよくじょう（ビーチ）では、喫煙場きつえんばしょ以外でたばこを吸ってはいけません。条例じょうれいで決められています。安全あんぜんできれいなビーチのため、ご理解りかいとご協力きょうりょくをお願いします。

日本語にほんごでの問い合わせ

県環境衛生課けんかんきょうえいせい TEL: 045-210-5811





# Cooperación solicitada en el censo poblacional



El censo poblacional es una de las encuestas nacionales más importantes que se realiza cada cinco años. Todas las personas están sujetas al censo, incluidos los residentes extranjeros.

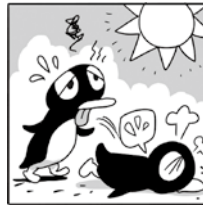
### Método de encuesta

#### ● Internet

Los encuestadores del censo visitarán cada hogar para entregar la Guía para el censo en línea. Lea la guía y complete el cuestionario mediante una computadora o smartphone. También puede responder en inglés.

#### ● Hoja de la encuesta

Si no responde a la encuesta por Internet en un período establecido de tiempo, el encuestador del censo lo visitará para entregarle la hoja de la encuesta. Complete el formulario y entréguelo personalmente al encuestador del censo cuando lo visite nuevamente o envíelo por correo postal. El envío postal es gratuito.



国勢調査に御協力をお願いします

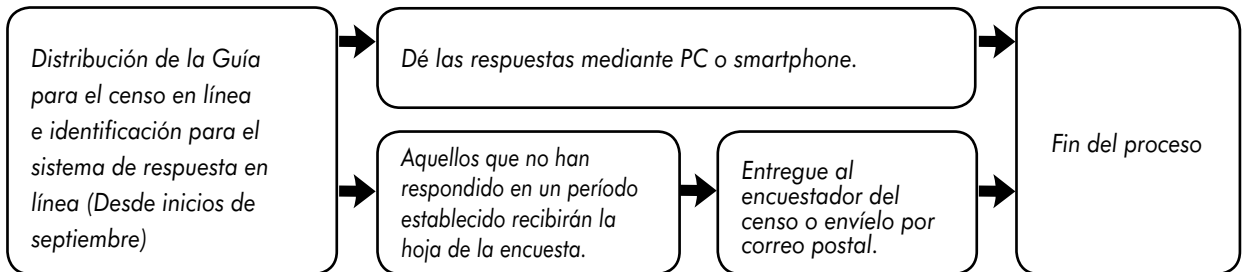
国勢調査は、5年ごとに行われる、国の一番大切な統計調査です。外国人を含む全ての人が対象です。国勢調査の回答方法

#### ● インターネット回答

調査員が国勢調査の回答方法の書いてある「利用案内」を自宅に届けに来ます。「利用案内」を読み、パソコンまたはスマートフォンから回答してください。英語でも回答できます。

#### ● 紙で回答 (インターネットで回答しなかった場合)

インターネットで回答しなかった場合、後日、調査員が紙の調査票を自宅に届けに来ます。調査票を記入し、調査員が次に自宅に訪問するときに渡すか、郵送してください。郵送料金はかかりません。



### Información en japonés

Centro de Estadísticas, G.P.K. Tel: 045-312-1121 (Ext. 2530-32)

### ▶ 日本語での問い合わせ

県統計センター TEL: 045-312-1121 (内線 2530 ~ 2532)

# Información sobre cursos de idioma japonés gratuito



El Instituto de Idiomas y Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa ofrece los siguientes programas para residentes extranjeros. Todos los programas son gratuitos.

無料日本語講座のお知らせ

国際言語文化アカデミアでは、外国籍県民向けの講座を行っています。すべて無料です。

Nombre del curso	Fecha de inicio
Aprender sobre la sociedad japonesa con un japonés simple	10 de septiembre(5 sesiones)
Habilidades en japonés para la participación social (Intermedio)	15 de octubre(5 sesiones)
Habilidades en japonés para la participación social (Avanzado)	30 de septiembre(5 sesiones)
Kanji, lectura y escritura para la vida cotidiana/Expresiones en japonés para situaciones de la vida cotidiana (En la KANAFAN STATION, 5 minutos a pie desde la Estación JR Yokohama)	Martes

### Información en japonés e inglés

Instituto de Idiomas y Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa  
Tel: 045-896-1091  
5 minutos a pie desde la Estación Hongodai en la Línea JR Keihin-Tohoku



### ▶ 日本語または英語での問い合わせ

国際言語文化アカデミア TEL: 045-896-1091  
JR 京浜東北・根岸線 本郷台駅より徒歩 5分

\*Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español

Tel: 045-896-2895 Todos los viernes y 2do. miércoles  
De 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

\*日本語以外での問い合わせは、

県外国籍県民相談窓口へ。  
スペイン語: 045-896-2895 (金曜日、第2水曜日)  
9時~12時, 13時~16時





# Prueba gratuita de VIH disponible para residentes extranjeros con ayuda de un intérprete



La privacidad está protegida. Llame para hacer una cita.

- **Hora y fecha:** De 20:00 a 20:30, sábado 19 de septiembre de 2015; de 15:00 a 15:30, domingo 8 de noviembre de 2015
- **Lugar:** Centro Kanagawa Kenmin (5 minutos desde la Estación Yokohama)
- **Número de teléfono para sacar cita el mismo día:** 070-1288-4116

## Información

- Japonés: División de Gestión de Crisis de Salud, G.P.K., 045-210-4793
- Inglés: Centro Médico Minatomachi, 045-453-3673, de 13:00 a 14:00, martes y viernes. (Doctor Sawada)
- Español y portugués: CRIATIVOS, 050-6864-6601, de 10:00 a 17:00, jueves.
- Tailandés: TAWAN, 080-3791-3630, de 9:00 a 16:00, jueves.



Para información en español y portugués, también puede comunicarse con la asesoría telefónica multilingüe sobre el SIDA en el Centro de Salud Pública Nishishinjuku (03-3369-7110, de 13:00 a 17:00, jueves).

\* Para información en otros idiomas llame a la División de Gestión de Crisis de Salud, G.P.K., en japonés.

# Para los residentes extranjeros que tienen interés en el trabajo de asistencia para ancianos



Los siguientes servicios de consulta multilingüe están disponibles para aquellas personas que quieren trabajar en actividades de asistencia para ancianos.

## Sesión de consulta para residentes extranjeros sobre empleo en instalaciones de bienestar con ayuda de un intérprete

Puede conversar directamente con la persona a cargo de admisión o con el personal de las instalaciones de atención de enfermería en la prefectura, con servicio de interpretación en inglés, chino, español y portugués.

- **Hora y fecha:** De 10:00 a 14:00, viernes 23 de octubre de 2015 (gratis, no es necesario hacer una reserva)
- **Lugar:** Salón Comunitario dos Trabajadores de Chigasaki (Cinco minutos a pie desde la Estación JR Chigasaki)

Servicios de interpretación disponibles en inglés, chino, español y portugués

\*También están programadas sesiones de consulta en la Ciudad de Kawasaki y Ciudad de Yamato.

## Consulta de empleo en el campo de la atención de enfermería

Expertos que hablan idiomas extranjeros le aconsejarán sobre cómo encontrar empleo en el campo de la atención de enfermería en Kanagawa. Gratis.

- **Idiomas disponibles:** inglés, chino y español
- **Teléfono:** 045-846-4649 (de 9:00 a 17:30, lunes a viernes).

## Información en japonés

- Asociación de Empleadores de los Servicios de Bienestar de la Ciudad de Yokohama
- Tel: 045-846-4649
- División de Bienestar Comunitario, G.P.K.
- Tel: 045-210-4755



## 外国人向け通訳つき 無料HIV検査のお知らせ

プライバシーは必ず守ります。電話で予約をして下さい。

- **日時** 2015年9月19日 土曜日 20:00~20:30  
11月8日 日曜日 15:00~15:30
- **場所** かながわ県民センター (横浜駅 5分)
- **検査当日の予約先** 070-1288-4116

### ▶問い合わせ

- 日本語 県健康危機管理課 045-210-4793
- 英語 港町診療所 045-453-3673
- 火・金 13:00-14:00 (担当: 沢田)

- スペイン語・ポルトガル語
- CRIATIVOS 050-6864-6601 木 10:00-17:00
- タイ語 TAWAN 080-3791-3630 木 9:00-16:00

- スペイン語・ポルトガル語は以下でも相談できます。
- 多言語エイズ相談電話: 03-3369-7110 木 13:00-17:00 (西新宿保健センター)

※他の言語については県健康危機管理課まで日本語でお尋ねください。

## 介護の仕事に興味のある 外国籍県民の皆さんへ

次の就職相談会や相談窓口では、外国語で介護の仕事について相談できます。

## 通訳つき福祉施設就職相談会

相談会では、県内の介護施設などの採用担当者や職員から話をきくことができます。(英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語通訳有り)

- **日時** 2015年10月23日 (金) 10時から14時 (予約不要、無料)
- **場所** 勤労市民会館 (JR茅ヶ崎駅 徒歩5分)
- **英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語通訳有り**

※この他、川崎市、大和市で開催予定です。介護分野への就職相談窓口

外国語ができる専門家に、介護の仕事への就職について相談できます。(無料)

- **対応言語** 英語、中国語、スペイン語
- **電話** 045-846-4649 (月~金: 9時~17時 30分)

## ▶日本語での問い合わせ

- 横浜市福祉事業経営者会
- TEL: 045-846-4649
- 県地域福祉課
- TEL: 045-210-4755







# Información sobre la Fundación Internacional de Kanagawa

## ① Servicio de boletín informativo por correo electrónico en cinco idiomas que proporciona información sobre la vida "INFO KANAGAWA"

El boletín informativo en japonés simple, chino, español, portugués, tagalo e inglés proporciona información sobre eventos, etc. en Kanagawa unas cuatro veces al mes. Suscríbese en línea. Gratis.

**URL (Español):** <http://www.kifjp.org/infokanagawa#2>



## ② ¡El "Folleto sobre la preparación para desastres" está ahora disponible en 11 idiomas!

El folleto contiene la información necesaria en caso de un desastre, un guía para vivir en un centro de evacuación, etc. También hay espacio para escribir su información en el folleto, tal como su punto de contacto en caso de emergencia. Puede descargarse del siguiente sitio Web. Si se dobla el folleto por la línea de puntos tendrá el mismo tamaño de una tarjeta de crédito, lo cual es conveniente para que lleve el folleto con usted.

**URL (Español):** [http://www.kifjp.org/kcns/guide\\_spanish/](http://www.kifjp.org/kcns/guide_spanish/)

● **Idiomas disponibles:** inglés, chino, coreano, tagalo, portugués, español, vietnamita, tailandés, camboyano, lao y nepalés.



こうえきざいだんほうじん  
公益財団法人  
かながわ国際交流財団からの  
お知らせ

① 5 言語に翻訳した生活情報をメールで届けます。  
「INFO KANAGAWA」のお知らせ

「INFO KANAGAWA」は、やさしい日本語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、英語で作成しているメール情報配信サービスです。神奈川県内のお知らせやイベントを、月に4回程度メールに届けます。ホームページから登録して下さい。登録は無料です。

【ホームページ】

スペイン語 <http://www.kifjp.org/infokanagawa#2>

② 11 言語で作成!! 「災害のときの便利ノート」

「災害のときの便利ノート」は、災害にあったときに必要なことや、避難所での過ごし方が書いてあるリーフレットです。非常時の連絡先、自分の情報を書くスペースもあります。

ホームページからダウンロードして使ってください。線に沿って折るとカードサイズになり、携帯することができます。

【ホームページ】

スペイン語 [http://www.kifjp.org/kcns/guide\\_spanish/](http://www.kifjp.org/kcns/guide_spanish/)

● 言語 英語、中国語、韓国・朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、タイ語、カンボジア語、ラオス語、ネパール語

▶ 日本語での問い合わせ

公益財団法人かながわ国際交流財団

TEL : 045-620-0011

### Información en japonés

Fundación Internacional de Kanagawa

Tel: 045-620-0011



\*Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español

■ Tel: 045-896-2895 ■ Todos los viernes y 2do. miércoles  
■ De 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

\* 日本語以外の問い合わせは、  
県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語 : 045-896-2895 (金曜日、第2水曜日)  
9時~12時, 13時~16時

La próxima edición (número de invierno) está programada para noviembre del 2015.

Editado y publicado por: División Internacional, G.P.K., Tel: 045-210-3748



\* Agradecemos sus comentarios y solicitudes.

\* Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588

\* Por fax: 045-212-2753

次号 (冬号) は、2015 年 11 月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

\* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

\* 郵送 : 〒 231-8588 県国際課あて

\* FAX : 045-212-2753

Vol. 24, N° | Edición de Verano/Otoño de 2015



4

HOLA KANAGAWA



Español

Informaciones sobre Hakone y Owakudani están disponibles en el sitio Web abajo.

Español: <http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f532620/>

Información

División Internacional, G.P.K. Tel: 045-210-3748

箱根・大涌谷情報についてホームページで公開しています。

スペイン語 <http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f532620/>

▶ 問い合わせ

県国際課 TEL: 045-210-3748